



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI
DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

INTERVENZIONE
PER COPIA CONFORME

CONVENIO MARCO DE COOPERACION ACADEMICA, CULTURAL Y CIENTIFICA ENTRE LA SEGUNDA UNIVERSITA DEGLI STUDI DI NAPOLI Y LA FACULTAD DE CIENCIAS DEL HÁBITAT DISEÑO Y ARTE DE LA UNIVERSIDAD AUTONOMA GABRIEL RENE MORENO

PRIMERA.- (PARTES INTERVINIENTES).- Intervienen en la elaboración del presente convenio:

- 1.1 FACULTAD DE CIENCIAS DEL HABITAT, DISEÑO Y ARTE DE LA UNIVERSIDAD AUTONOMA GABRIEL RENÉ MORENO**, con NIT N° 1028037020, representada legalmente por la Lic. Cielito Jenny Ferrufino de Orellana, con cédula de identidad N° 1987168 S.C., en su calidad de Decana de la F.C.H.D.A., en virtud a la Resolución de la Corte Electoral Permanente CEP N° 329/2016 y la Arq. Ivana Guardia, Directora de la Carrera de Arquitectura, que en adelante y para efecto del presente convenio se denominará LA FACULTAD.
- 1.2 EL DEPARTAMENTO DE ARQUITECTURA DE LA SEGUNDA UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE NAPOLES**, representada por el Prof. Luigi Maffei.

SEGUNDA.- (ANTECEDENTES). (LEGISLACIÓN APLICABLE) El presente convenio se celebra al amparo de las siguientes disposiciones: a) Constitución Política del Estado b) Estatuto Orgánico de la UAGRM, c) Reglamento para la suscripción de Convenio de la UAGRM, d) Otras disposiciones relacionadas.

TERCERA.- (OBJETO) El objeto del presente convenio interinstitucional, es coordinar, desarrollar y ejecutar, programas académicos de extensión e investigación entre las partes, propiciando políticas de intercambio de docentes, investigadores y estudiantes, tanto en el nivel de pregrado y postgrado, estableciendo las bases de apoyo en la consecución de objetivos comunes principalmente fomentar las actividades académicas, científicas, artísticas, culturales.

CUARTA.- (OBJETIVOS) Las partes se comprometen a desarrollar las siguientes actividades:

- I. Intercambios de visitas entre docentes e investigadores entre las partes. Tales intercambios tienen como finalidad favorecer la realización de seminarios, ciclos de talleres, seminarios, convenios, conferencias; el desarrollo de investigaciones comunes, la discusión de experiencias en los sectores de interés común, etc.;
- II. Intercambio de publicaciones e informaciones sobre los sectores específicos considerados en el presente acuerdo o sobre cualquier argumento considerado útil;
- III. Intercambio de estudiantes post-graduados para temporadas de estudio e investigación;
- IV. Intercambio de estudiantes a fin de que asistan cursos, prácticas profesionales, especializaciones u otras actividades formativas;
- V. Intercambio de personal técnico y administrativo cuando se considere oportuno en vista de experiencias significativas.

Las dos Universidades favorecen la movilidad estudiantil, según un principio de reciprocidad, poniendo a disposición de los estudiantes huéspedes los propios recursos didácticos y la asistencia tutorial prevista en los programas. Los períodos de estudios efectuados en el extranjero podrán ser reconocidos para los fines de la carrera escolar, previa deliberación entre los órganos competentes.

Ninguna de las dos universidades impondrá cuotas de inscripción o de otro tipo salvo en los casos previstos como inderogables para las leyes vigentes en el país.

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Esmerpetrol) Telfax: 3364664. Casilla 702
Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T.: +39 081 5010700 F.: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

INTERVALLO DI REALIZZAZIONE
PER COPIA CONFORME

QUINTA.- Intercambio de Docentes e Investigadores.- Las partes se empeñan a promover la colaboración entre docentes e investigadores según varias modalidades, citando enunciativa mas no limitativamente:

- a) el inter cambio reciproco de docentes e investigadores,
- b) promover actividades comunes de Investigación,
- c) realización de seminarios, cursos, conferencias, lecciones, experiencias en ámbitos de común interés, publicaciones conjuntas, etc.

Cada intercambio tendrá una duración total de 1 año.

En caso necesario las partes podrán concordar la modificación del número total de intercambios y su duración.

La entidad anfitriona proveerá a los estudiosos información y asistencia para encontrar alojamiento, el cual va por cuenta del estudioso.

Los gastos de viaje, aquellos relacionados con la cobertura de seguro médico y los documentos necesarios para el intercambio de docentes e investigadores, correrán por cuenta de los propios estudiosos.

La parte anfitriona dará a disposición de los estudiosos alojados las estructuras didácticas y de investigación (estudios, laboratorios, bibliotecas, etc.) propias de la entidad, según su disponibilidad.

La determinación de los docentes participantes al intercambio será de acuerdo entre las partes, también en consideración de la disciplina de estudio del docente.

Las partes procederán a una revisión anual del programa de intercambio de docentes e investigadores, para garantizar el equilibrio en la realización del acuerdo.

SEXTA: Intercambio de estudiantes.- Las partes se empeñan asimismo a promover el intercambio de los estudiantes con el objetivo de favorecer la expansión de la experiencia didáctica y la integración de los saberes y los conocimientos.

El intercambio de estudiantes está dirigido a todos los inscritos de la carrera.

Los estudiantes de intercambio son en efecto estudiantes de la entidad de proveniencia, su determinación será en acuerdo común entre las dos partes.

Las partes concuerdan intercambiar recíprocamente anualmente de 1 a 5 estudiantes.

Cada intercambio tendrá una duración de 1 a 2 semestres.

En caso necesario las partes podrán concordar la modificación del número de intercambios y la duración de ellos.

Las partes procederán a una revisión anual del programa de intercambios de los estudiantes para garantizar el equilibrio en la realización del acuerdo.

SÉPTIMA: Learning agreement.

Los estudiantes universitarios que deseen acceder a las actividades formativas, como estudiantes de intercambio, objeto del presente convenio, deberán suscribir un acuerdo específico de aprendizaje, predispuestos de las oficinas administrativas y firmadas por el estudiante y por los dos programas supervisores sucesivos a la cláusula décima del presente convenio.

El acuerdo de aprendizaje deberá especificar la duración de la residencia el plan de estudios a completar en la Universidad anfitriona, las indicaciones sobre el financiamiento del intercambio.

Cada modificación eventual al acuerdo de aprendizaje deberá ser aprobada por los programas supervisores y deberá ser notificada con suficiente preaviso al estudiante.

Las actividades formativas y de investigación realizadas por el estudiante en la Universidad anfitriona podrán ser reconocidas por la Universidad de proveniencia, en el modo y en las formas previstas del sistema didáctico.

A tal fin la Universidad anfitriona se empeña en transmitir a la Universidad de origen la documentación relativa a las actividades realizadas de cada uno de los estudiantes de intercambio.

OCTAVA.- Obligaciones de las partes respecto a los estudiantes de intercambio.

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Fagnano) Telefax: 336.4664 Casilla 702
Santa Cruz de la sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T.: +39 081 5010700 F.: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

INTERNAZIONALE
PER COPIA CONFORME

Las partes se empeñan a facilitar gratuitamente y recíprocamente a los estudiantes de intercambio toda la información relativa a la alimentación y el alojamiento por todo el periodo del intercambio;

Durante el periodo de intercambio los estudiantes hospedados disfrutarán de los servicios concedidos por cada Universidad a los mismos miembros, en los modos y los límites previstos por las normativas de referencia.

(Eventual) Las partes anfitrionas se empeñan asimismo a proporcionar a los estudiantes de intercambio un curso de lengua del país anfitrión; el costo de cada curso de lengua sucesivo al primero será a cuenta del estudiante.

NOVENA.- Obligaciones de los estudiantes respecto a las Universidades.

Los estudiantes, para acceder al intercambio, deberán estar inscritos regularmente a la Universidad de origen.

Los estudiantes de intercambio deberán autónomamente prever las visas y documentos necesarios para el intercambio. La Universidad anfitriona por su parte proveerá la documentación de su misma incumbencia.

Los estudiantes de intercambio deberán respetar los reglamentos didácticos y disciplinarios de la Universidad anfitriona y adecuarse a las reglas de conducta en vigor de esta.

En el caso que la Universidad de origen no provea una cobertura de seguro médico de los propios inscritos, estos últimos deberán además hacerse cargo del pago de los propios gastos de la cobertura del seguro médico.

Los estudiantes de intercambio deberán además hacerse cargo de los siguientes gastos financieros:

-Gastos de viaje, alimentación y alojamiento (en el caso 2do. Párrafo del art. 5);

-Gastos de seguro médico (en el caso que la Universidad de origen no lo provea);

-Gastos de libros de texto y material didáctico utilizados durante la residencia;

Gastos de visa, pasaporte, permiso de residencia y de cada una de las documentaciones necesarias para el intercambio.

DÉCIMA.- Programa supervisor.

Para lograr la mejor realización del presente acuerdo de ejecución, las partes decidirán cada una un docente de la propia Universidad como supervisor del programa, con funciones de supervisor y referencia del acuerdo.

Para el presente acto son individuales los siguientes supervisores de programa:

-Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, Arq. Ivana Janette Guardia Viscarra.

-Segunda Universidad de los Estudios de Nápoles Prof. Nicola Pisacane

Cada uno de los supervisores del programa colaborará con las sistemas de la propia Universidad de origen para la organización y la planificación de los intercambios estudiantiles, de docentes e investigadores.

Los supervisores del programa además deberán aprobar y firmar el acuerdo de aprendizaje de la cláusula séptima.

DÉCIMA PRIMERA.- (VIGENCIA).- El presente convenio tendrá un plazo de 5 años computables a partir de la suscripción del mismo, sin perjuicio de una ampliación posterior por el mismo plazo, previa suscripción de acuerdo expreso entre las partes.

DECIMA SEGUNDA.- (PUBLICIDAD DE TRABAJOS REALIZADOS).- Las partes se comprometen a guardar reserva sobre la información que produzcan, transfieran o tengan acceso como resultado de la ejecución del presente convenio, salvo que sea de carácter público o cuenten con autorización expresa para difusión o la naturaleza de su función institucional así lo exija.

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Esqupetro), Telefax: 336-4664. Casilla 702
Santa Cruz de la sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T: +39 081 5010700 F: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI
DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

Coordinación se reunirá cuantas veces considere necesario para conciliar de manera satisfactoria para las partes de manera voluntaria.

DÉCIMA QUINTA.- (CONFORMIDAD).- Las partes descritas en la cláusula primera del presente convenio, declaran su plena conformidad con las cláusulas precedentes y se comprometen a su fiel y estricto cumplimiento, en fe de lo cual suscriben al pie en tres ejemplares de igual tenor y para un solo efecto.

Santa Cruz de la Sierra Bolivia, 28 de noviembre de 2016.

LIC. CIELITO JENNY FERRUFINO DE ORELLANA
DECANO - FCHDA - U.A.G.R.M.

ARQ. IVANA JANETTE GUARDIA VISCARRA
DIRECTORA DE CARRERA DE ARQUITECTURA FCHDA - U.A.G.R.M.

PROF. LUIGI MAFFEI
DIRECTOR DE CARRERA DE ARQUITECTURA SECONDA UNIVERSITA DEGLI STUDI DI
NAPOLI

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Bompetrol) Telefax: 3364664 Casilla 702
Santa Cruz de la sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T: +39 081 5010700 F: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE



UFFICIO
INTERNAZIONALIZZAZIONE
CONFORME

**FRAMEWORK AGREEMENT OF CULTURAL, ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE ARCHITECTURE DEPARTMENT OF THE SECOND UNIVERSITY OF
STUDIES OF NAPOLI AND THE FACULTY OF SCIENCES OF THE HABITAT OF DESIGN
AND ART OF THE AUTONOMOUS UNIVERSITY GABRIEL RENE MORENO**

FIRST.- (THE TWO PARTS).

They intervene in the elaboration of the present agreement:

- 1.1 THE FACULTY OF SCIENCES OF THE HABITAT, DESIGN AND ART OF THE AUTONOMOUS UNIVERSITY GABRIEL RENÉ MORENO, with NIT N° 1028037020, represented legally by the Lic. Cielito Jenny Ferrufino de Orellana, with ID. N° 1987168 S.C., in her Dean's quality of the F.C.H.D.A., in virtue of the Resolution of the Electoral Permanent Court CEP N° 329/2016 and the Arq. Ivana J. Guardia Viscarra, Director of the Architecture Career, whom in forward and for effect of the present agreement will be named THE FACULTY.
- 1.2 THE DEPARTMENT OF ARCHITECTURE OF THE SECOND UNIVERSITY OF STUDIES OF NAPLES, represented legally by the Prof. Luigi Maffei.

SECOND.- (PRECEDENTS). (APPLICABLE LEGISLATION).

The present agreement is celebrated under the protection of the following regulations: a) Political Constitution of the State b) Organic Statute of the UAGRM, c) Regulate for the subscription of Agreement of the UAGRM, d) Other related regulations.

THIRD.- (OBJECT).

The object of the present interinstitutional agreement, it is to coordinate, to develop and to execute, academic programs of extension and investigation between the parts, propitiating policies of exchange of teachers, investigators and students, so much in the level of pregraduate and postdegree, establishing the bases of support in the attainment of common aims principally to promote the academic, scientific, artistic, cultural activities.

FOURTH.- (OBJECTIVES).

The parts promise to develop the following activities:

- I. Visit exchanges between teachers, investigators of the Department of Architecture. Such exchanges have as purpose favour the accomplishment of seminars, cycle of lessons, agreements, conferences; the development of common investigations, the discussion of experiences in the sectors of common interest, etc;
- II. Exchange of publications and information about the specific sectors considered in the present agreement or about any considered useful argument;
- III. Exchange of post-graduate students for seasons of study and investigation;
- IV. Exchange of students so they attend courses, professional practices, specializations or other formative activities;
- V. Exchange of technical and administrative personnel when it is considered to be opportune in view of significant experiences.

Both Universities favour the student mobility, according to a principle of reciprocity, putting at the disposal of the students guests the own didactic resources and the assistance tutorial foreseen in the programs. The periods of studies affected abroad will be able to be recognized purposes of the school career, previous deliberation between the competent organs.

None of two universities will impose quotas of inscription or of another type except in the cases foreseen like unrepeatable for the in force laws in the country.

FIFTH.- Teachers and investigators exchange.



Av. San Martín N° 146 (Esquipoletti). Telefonos: 3364664, Casilla 702
Santa Cruz de la sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T.: +39 081 5010700 F.: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

The parts pledge to promote the collaboration between teachers and investigators according to several modalities, mentioning setting out but not limited:

- a) The reciprocal exchange of teachers and investigators,
- b) To promote common activities of investigation,
- c) Accomplishment of seminars, courses, conferences, lessons, experiences in areas of common interest, joint publications, etc.

Every exchange will have a total duration of 1 year.

In necessary case the parts will be able to reconcile the modification of the duration of exchanges.

The entity hostess will provide the experts information and assistance to find housing, which goes at the expense of the studios.

The travel expenses, those related to the coverage of medical insurance and the documents necessary for the exchange of teachers and investigators, will run at the expense of the own studios.

The hostess part will give at the disposal of the lodged studios the didactic structures and of investigation (studies, laboratories, libraries, etc.) proper of the entity, according to their availability.

The determination of the educational participants to the exchange will be in agreement between the parts, also in consideration of the discipline of study of the teacher.

The parts will proceed to an annual review of the program of exchange of teachers and investigators, to guarantee the balance in the accomplishment of the agreement.

SIXTH.-Students exchange.

The parts pledge likewise to promote the students exchange with the aim to favour the expansion of the didactic experience and the integration of the knowledge.

The students exchange is directed all the members of the study career.

The students of exchange are in effect students of the entity of origin, their determination will be in common agreement between both parts.

Every exchange will have duration from 1 to 2 semesters.

In necessary case the parts will be able to reconcile the modification of the duration of exchanges.

The parts will proceed to an annual review of the program of exchanges of the students to guarantee the balance in the accomplishment of the agreement.

SEVENTH.- Learning agreement.

The university students whom want to accede to the formative activities, as students of exchange, object of the present agreement, will have to sign a specific learning agreement, predisposed by the offices administrative and signed by the student and by both programs successive supervisors to the tenth clause of the present agreement.

The learning agreement will have to specify the duration of the residence the study plan to complete in the University hostess, the indications on the financing of the exchange (scholarship) or other.

Every eventual modification to the agreement of learning will have to be passed for the programs supervisors and will have to be notified with sufficient notice to the student.

The formative activities and of investigation realized by the student in the University hostess will be able to be recognized by the University of origin, in the way and in the forms foreseen of the didactic system.

To such a purpose the University hostess pledges in transmitting to the University of origin the documentation relative to the activities realized of each of the students of exchange.

EIGHTH.- Obligations of the parts regarding the exchange students.

The parts pledge to facilitating free and reciprocally to the students of exchange all the information relative to the supply (food) and the housing in the whole period of the exchange;

During the period of exchange the lodged students will enjoy the services granted by every University to the same members, in the manners and the limits foreseen by the regulations of reference.

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Figueredo), Telefax: 3564604, Casilla 702
Santa Cruz de la sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T.: +39 081 5010700 F.: +39 081 5010704



Universidad Autónoma
"Gabriel René Moreno"



Facultad de Ciencias del
Hábitat, Diseño y Arte



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI ARCHITETTURA
E DISEGNO INDUSTRIALE

In case of doubts arise on the rights and obligations of the parts during the execution of the present agreement, the Committee of Coordination will meet all the times consider necessarily to harmonize in a satisfactory way for the parts of a voluntary way.

FIFTEENTH.- (CONFORMITY).

The parts described in the first clause of the present agreement, they declare their full conformity with the previous clauses and compromise themselves to their public inspector and strict fulfillment, in faith of which they sign to peep in three copies of equal tenor and for an alone effect.

Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 28 november 2016.

LIC. CIERITO JENNY FERRUFINO DE ORELLANA
DEAN - FCHDA - U.A.G.R.M.

ARQ. IVANA JANETTE GUARDIA VISCARRA
DIRECTOR OF THE ARCHITECTURE CAREER FCHDA - U.A.G.R.M.

PROF. LUIGI MAFFEI
DIRECTOR OF THE ARCHITECTURE CAREER SECOND UNIVERSITY OF STUDIES OF
NAPOLI

UA
GRM

Av. San Martín N° 146 (Esmeraldas) - Telefax: 3164664 - Casilla 702
Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Architettura e Disegno Industriale
Monastero di San Lorenzo ad septimum - via San Lorenzo
81031 Aversa (CE) - Italia
T: +39 081 5010700 F: +39 081 5010704